

TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANI ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

Titre : Obashirena pikanta – Je me marierai, me voilà - Me casaré, aquí estoy

Lieu et année d'enregistrement : Betania, 1981

Auteur/compositeur : Beatriz Sánchez

Côte du CREM : CNRSMH_I_2022_003_005_06

Référence du collecteur : **BET 5 – 6**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani/castillan*)

Transcription/Transcripción	Traduction/Traducción
No nomayetaka Nokantiro niroka ikanteti	Casi casi he dormido Ella también decía
Terika kamatake te iroripake Arori imityankayetiri irorini atyoni irorima atyoni	Si no moriría, es ella quien dio Si no eras cuñada, si no eras cuñada,
Pikantake yayena Noñampitya nojari Noñampitya nojari	Decías que me casaría Quisiera verte con mi hermano Quisiera verte con mi hermano
Erotyaja kobaka obashirena pikanta Obashirena pikanta	No puede ser, te siento triste, no importa Me casaré, aquí estoy
Nokatetya nayeri eri nari noraka, nokasharantanaka Nokasharantanaka, erotyame antabaka iroyata irobake, Te niyote iririka	Dejé mis pertenecías, dejé mis pertenecías No podemos pelear, nos puede matar No sé si es él
Chiyoki niraka shirontani ikanta, shiriyari kirinka Shiriyari kirinka, ishire shiretaka, imapeke irina Nokapeka niroka, ibirintayateki, ibirintayateki Yashibechatarori iri meka yakero kempi meka irika. Ari okarati	Hermana yo lloré, sonriendo él está, como la Corriente río abajo, piensa, piensa dormir con la nariz Yo también me acosté, se levantó, es parte de él Es quien se casó, como siempre él es Así se termina

Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a choisi des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en itálicas.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos escogido títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.